

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ  
им. В.П. АСТФЬЕВА  
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

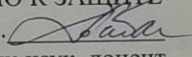
Факультет иностранных языков  
Кафедра английской филологии

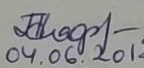
Лекомцева Наталья Олеговна

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

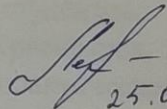
ПЕРЕВОД СПЕЦИАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ  
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА ПРИМЕРЕ КНИГИ ДЖЕРЕМИ ХАРМЕРА «HOW TO  
TEACH ENGLISH»

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика  
Направленность (профиль) Перевод и переводоведение

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ  
Зав. кафедрой Бабак Т.П.   
кандидат филологических наук, доцент  
15.06.18

 Научный руководитель  
04.06.2018 Софронова Т.М.  
кандидат филологических наук, доцент

Дата защиты 25.06.2018

 Обучающийся  
25.05.2018 Лекомцева Н.О.

Оценка отлично  
(прописью)

Красноярск

2018

## Оглавление

Введение.....	3
Глава 1. Теоретические предпосылки исследования.....	5
1.1. Язык для специальных целей: понятие и структура .....	5
1.2. Специальная лексика: основные виды и свойства .....	8
1.3. Способы образования специальных лексических единиц.....	13
1.4. Особенности и способы перевода профессионально-ориентированной лексики .....	15
Выводы по главе 1.....	17
Глава 2 . Перевод специальной лексики методики обучения иностранному языку на примере книги Джереми Хармера «How to teach English» .....	18
2.1. Методика обучения иностранным языкам как наука.....	18
2.2. Анализ перевода специальной лексики в книге Джереми Хармера «How to teach English» .....	20
Выводы по главе 2.....	35
Заключение .....	36
Библиографический список .....	37
Приложение А .....	41

## **Введение**

На сегодняшний день изучение иностранных языков не привилегия и не обязанность, а шанс познать разные культуры и обычаи, улучшить свое образование, получить повышение в должности. В связи с этим появляется все больше языковых школ, где используют различные подходы и методики обучения не только английскому, но и другим иностранным языкам. Но большая часть методической литературы издается на английском языке, что существенно затрудняет процесс работы для преподавателей, не владеющих английским языком. **Актуальность** данной работы обусловлена отсутствием официального и полного перевода данной книги, и как следствие – отсутствием перевода терминологии, содержащейся в этой книге.

**Объект данного исследования** – профессионально ориентированная терминология, употребляемая в книге Джереми Хармера «How to teach English» [Harmer, 2012].

**Предмет исследования** – перевод специальных терминов методики преподавания английского языка, подбор для них соответствий в русскоязычных материалах методик преподавания.

**Методологическую базу** работы составляют работы по изучению специальной лексики и сравнению терминологий – Головин (1977), Гринев (2001), Лейчик (2006) и др.

**Цель исследования** – создание двуязычного глоссария специальных терминов для употребления их в работе не англоговорящих преподавателей.

Цель исследования определяет следующие задачи:

1. Дать определение таким понятиям как «термин», «терминология», «специальная лексика»;
2. Определить отличительные особенности терминов и профессиональных просторечий;
3. Рассмотреть проблемы, возникающие при переводе специальной лексики в методике преподавания;

#### 4. Проанализировать использование специальной лексики при переводе с английского языка на русский

Данная выпускная квалификационная работа состоит из введения, главы теоретической части, главы практической части, заключения и списка используемой литературы и приложения. В первой главе дается определение понятиям «термин» и «терминология», описываются виды специальной лексики, способы и особенности ее перевода, прилагаются выводы по первой главе. Во второй главе данной дипломной работы рассматривается методика обучения английскому языку как наука, дается краткое содержание книги «How to teach English», приводятся примеры переводы специальной лексики, используемой в книге. Так же в конце практической части содержатся выводы по ней и приложение электронного двуязычного глоссария.

**Практическая значимость** данной дипломной работы заключается в возможности использования двуязычного глоссария в работе не англоговорящих преподавателей иностранных языков.

**Апробация** данной научной работы. Ход и результаты исследования обсуждались на: студенческой научно-практической конференции факультета иностранных языков КГПУ им. В.П. Астафьева «Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики» в рамках XIX Международного научно-практического форума студентов, аспирантов и молодых ученых «Молодежь и наука XXI века» 2018 г.

## Глава 1. Теоретические предпосылки исследования

### 1.1. Язык для специальных целей: понятие и структура

В настоящее время в лингвистической и методической литературе получило широкое распространение понятие «язык для специальных целей» (Language for Special Purposes – LSP). Как правило, это понятие используется для обозначений функциональной разновидности языка, призванного обеспечить эффективное общение специалистов в определенной предметной области [Хомутова, 2007].

В отличие от понятия «литературный язык», возникновение понятия «язык для специальных целей» можно легко датировать. В 70-е годы в германоязычных странах Европы возникли лексические, грамматические и фонетические расхождения немецкого языка, поэтому специалистами было принято решение сохранить единство немецкого языка хотя бы в области специальных знаний [Суперанская, Подольская, Васильева, 2012].

Хомутова Т.М. в своей статье приводит причины развития LSP – прежде всего, это историческое разделение труда. Более того, LSP является трехмерной сущностью и имеет три измерения: подъязык (предметная область), функциональный стиль (сфера деятельности) и ситуацию общения (участники коммуникации-специалисты в данной предметной области). Целесообразно остановиться на понятии «подъязык» более подробно, так как он – важная составляющая данного исследования.

Существуют различные подходы к определению понятия «подъязык». В зарубежной литературе его понимают как «ограниченный набор лексических и грамматических конструкций для осуществления коммуникации по ограниченному диапазону тем» [Keith Brown, 2005]. В результате исторического развития, первые подъязыки появились в результате торговли, люди, не знавшие иностранного языка, должны были общаться друг с другом в

рамках определенной тематики – торговли. Позже, появились подязыки в сфере юриспруденции и мореходства.

Борхвальд О.В. [2000] дает следующее определению подязыку – «это функциональная разновидность национального языка, его подсистема, которая используется в специальных сферах общественных отношений». Так же она выделяет его структуру:

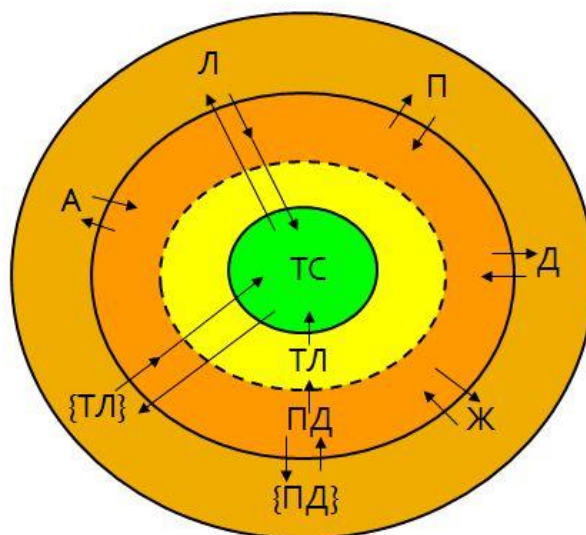


Рисунок 1 – Система подязыка

Где на Рисунке 1: Л – литературный язык; П – просторечие; Д – диалект; Ж – жаргон; {ПД} – другой проф. диалект; {ТЛ} – терминология другого языка; А – аргот, ПД – проф. диалект, ТЛ – терминология, ТС – терминосистема [Борхвальдт , 2000].

Исходя из этих данных, становится возможным выявить некоторые свойства подязыка, такие как: его «искусственность» (он был создан с определенной целью, а не появился естественным образом), лексико-грамматическая ограниченность (отличается лаконичностью в лексическом и грамматическом аспекте) и моделируемость (использование общеупотребительной лексики в целях создания новых понятий или упрощения уже имеющихся). Как правило, подобные подязыки создаются специально для

упрощения обучения иностранному языку в определенном социальном контексте, например для обучения студентов неязыковых направлений.

Таким образом, можно сделать вывод, что LSP уже понятия «подъязык». LSP представляет собой специальную коммуникацию между специалистами в определенной области, в то время как подъязык включает в себя как описание специальных знаний какой-то области, так и использование общеупотребительной лексики более низкого уровня абстракции, для упрощения образовательных процессов и описания обыденных знаний в конкретной предметной области [Борхвальдт, 2000].

## 1.2. Специальная лексика: основные виды и свойства

Неотъемлемой частью лексики современного русского литературного языка является специальная лексика. В отличие от диалектной лексики, специальная лексика входит в состав литературного языка.

Специальной лексикой называется совокупность слов, употребление которых ограничено специальными сферами человеческой деятельности: наукой, производством, техникой, сельским хозяйством, искусством и т.п. Это слова, употребление которых ограничено профессиональной областью:

- сольфеджио, реприза, либретто (из мира музыки);
- атрофия, эмфизема, катаракта, лимфа, эритроциты (медицина);
- дифтонг, парцелляция, катафора (лингвистика).

Специальная лексика включает в себя термины и профессионализмы.

Согласно И.Р. Галперину [1958] выделяются следующие их различия:

Термины – специализированная часть литературно-книжной лексики. Термины, если они связаны с областью знания, которая получает широкое распространение, становятся общедоступными и легко детерминируются. Смысловая структура термина обычно ясна и логична

Профессионализмы – специализированная часть нелитературной разговорной лексики. Смысловая структура профессионализма затемнена образным представлением, в котором выделяемые признаки могут быть случайными и произвольными. Профессионализмы большей частью остаются в обращении людей, связанных данным родом занятий. В основе возникновения профессионализма лежит семантическая специализация – сужение значения слова.

К профессионализмам относят так же «профессиональные жаргонизмы», например, нуль (нулевой цикл строительства) [Гринев, 1995, с. 73].

На сегодняшний день, не владея специальной лексикой, невозможно изучать и развивать дальше ни одну область знаний. Быстрое развитие науки



ведет к такому же стремительному развитию и изменению уже существующих систем терминов, что порождает множество проблем и их решение имеет серьезное практическое значение. Так, терминологию необходимо стандартизировать и систематизировать, а также оптимизировать процесс перевода терминов с одного языка на другой. В каждой деятельности и области знания есть своя система терминов, поэтому знать терминологию важно и тем, кто занимается практической деятельностью, и тем, кто занимается непосредственно наукой. Поэтому следует дать более подробное определение понятий «термин» и «терминология» с точки зрения разных специалистов в данной области.

Суперанская А.В. [2012] приводит следующие определения терминологии и предмета изучения ее как науки.

Терминология – это совокупность терминов определенной отрасли знания или производства, а также учение об образовании, составе и функционировании терминов.

Предмет общей теории терминологии составляют: изучение формирования и употребления специальных слов, с помощью которых аккумулируются и передаются накопленные человечеством знания; совершенствование существующих терминологических систем; поиски оптимальных путей создания новых терминов и их систем; поиски универсальных черт, свойственных терминологиям разных областей знания [Суперанская, 2012].

Существует множество понятий слова «термин», с точки зрения логики, лексики, семантики и т.д. Ниже приведено определение термина с терминологической точки зрения.

«Термин (лат. *terminus* 'граница, предел, конец') – лексическая единица определенного языка для специальных целей, обозначающая общее – конкретное или абстрактное – понятие теорий определенной специальной области знаний или деятельности» [Лейчик, 2009, с. 32]. Так же автор отмечает, что при стремительном развитии какой-нибудь области техники или

науки начинается активное отражение ее достижений средствами массовой информации, вследствие чего отдельные термины переходят из специального употребления в общее. При этом термины расширяют сферу своего употребления и теряют научную точность.

В словаре О.С. Ахмановой дано следующее определение понятию «термин»:

«Термин (англ. term, фр. terme, нем. Fachwort, исп. término, tecnicismo) – слово или словосочетание специального (научного, технического и т. п.) языка, создаваемое (принимается, заимствуемое и т. п.) для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов; ср. номенклатура. Термин интернациональный. Термин научно-технический. Термин научный. Термин составной. Термин специальный. Термин технический. Термин комбинативный англ. combinative term. Терминологическое словосочетание, раздельнооформленные члены которого разносторонне раскрывают данное сложное научное понятие» [Ахманова, 1968].

Согласно статье О.В. Фельде [2015] центральное место в области специальной лексики составляют термины, но помимо них существуют другие единицы специальной лексики:

Детермин – термин, проникший в общеупотребительный язык без изменения (компьютер, ксерокс)

Прототермин – возникшее в еще донаучное время специальное наименование не понятия, а представления об объекте (снадобье, невод)

Терминоид – терминоподобное специальное наименование, возникающее в период зарождения новой отрасли. Обычно терминоиды выходят из употребления через непродолжительное время.

Предтермин – многословное специальное наименование, которым называют новое сформировавшееся понятие, для которого еще не найдено кратного названия.

Номен – наименование отдельных объектов, представляющих собой продукты человеческой деятельности, воспроизводимые по одному образцу заданное количество раз. Многие номены включают в себя аббревиатуры, цифры и символы.

В своей книге «Введение в терминологию» Гринев С.В. выделяет следующий тип специальной лексики:

«консубстанциональные» термины – лексические единицы, встречающиеся как в профессиональной речи, так и в быденной. Основное отличие «консубстантивированных» терминов от общеупотребительной лексики заключается в том, что он используется для называния (наименования, номинации) понятия. Это свойство термина является наиболее важным, потому что обуславливает не только его принадлежность к специальной области знания, но и все остальные его свойства [Гринев, 1995, с. 72].

Другим важным свойством термина является его содержательная точность, четкость, ограниченность его значения. Эта четкость обусловлена тем, что специальное понятие обусловлено точными границами, устанавливаемыми научным определением – дефиницией.

Так же Гринев С.В. выделяет следующий по значимости элемент – «номены». Номены имеют схожие свойства с термином: принадлежность к специальной области знаний, независимость от контекста, принадлежность к нейтральному слою лексики, целенаправленный характер появления, устойчивость и воспроизводимость в речи. Но «номен» можно определить скорее как наименование конкретной массовой продукции народного хозяйства, воспроизводимой по одному образцу заданное количество раз.

Согласно Гриневу, термин обладает следующими признаками.

1. Специфичность употребления. Термин имеет специальную область употребления – профессиональное употребление.
2. Номинативная функция. Данное свойство термина является наиболее важным, так как оно не просто обуславливает его принадлежность к специальной области знания, но и определяет все остальные его

свойства. Термин является элементом фиксированного подъязыка и употребляется как таковой только в его пределах.

3. Содержательная точность. Ограниченность значения термина устанавливается с помощью дефиниции, которая является необходимой принадлежностью термина и играет важную роль в выделении терминологической лексики из словарного состава языка. Разница между словом и термином обусловлена тем, что они отражают явления разных уровней мыслительной деятельности – научное мышление и бытовое представление.
4. Независимость (относительная) от контекста.
5. Однозначность. Независимость от контекста и однозначность термина характеризуют не все термины.
6. Стилистическая нейтральность. Данное свойство также присуще не всем терминам.
7. Семантическая целостность специальной номинации. Данная функция позволяет терминологическим словосочетаниям сохранять синтаксическое единство и придает им функцию слова – воспроизводимость в речи, что дает возможность различать терминологические словосочетания и сочетания терминов.
8. Номинативный характер. В качестве терминов как специфических единиц обычно рассматриваются имена существительные или построенные на их основе словосочетания.
9. Целенаправленный характер появления. Термины создаются, а не появляются [Гринев, 1993, с. 27-33].

### 1.3. Способы образования специальных лексических единиц

Вопрос изучения происхождения терминов является один из ключевых проблем языкознания. На данную проблему автор статьи «Основные источники и способы терминообразования» А.К.Купцова приводит следующее мнение: считается, что наиболее частотным источником формирования новых научных терминов являются сложившиеся логико-философские и математические терминосистемы [Flood, 1974, p. 127], которые включают в себя:

Базовые термины (понятия базовых наук). Так в методике преподавания английского языка используются термины: lesson (урок), teacher (преподаватель), planning (планирование) и т.д.

Общенаучные и общетехнические термины (имеют одинаковую семантику во всех областях знаний, но конкретизируют эту семантику в отдельной области): operation (операция), process (процесс), system (система) и т.д.

Термины широкой семантики – лексические единицы, меняющие свою семантику, входя в каждую из терминосистем.

Привлеченные термины – заимствованные из смежных областей.

Менее распространенным источником формирования терминов является создание новых слов и словосочетаний [Купцова, 2012].

Согласно Гриневу С.В. [1993] существуют следующие способы образования специальной лексики:

Семантические способы:

1. Терминологизация (flexibility)
2. Расширение значения (перо птицы, перо для письма)
3. Сужение значения (верховой пожар)
4. Метафоризация (зуб мудрости)
5. Метонимический перенос (отпад, лесной обход)
6. Межсистемное заимствование

Морфологические способы:

1. Конверсия (fire – to fire)
2. Фонетико-морфологическое терминообразование (solifluction from “soilfluction”)
3. Суффиксация (planning)
4. Префиксация (нагар, прогар)
5. Усечение основ (маг, зав, lab, metro, cinema)
6. Префиксально-суффиксальный (окарауливание)

Синтаксические способы:

1. Двухкомпонентное атрибутивное словосочетание (simplified reader)
2. Трехкомпонентное ... (semi-fixed lexical phrases)
3. Четырехкомпонентное ...

Морфолого-синтаксические способы:

1. Эллипсис (горючее вещество – горючее)
2. Основосложение (огнезащита, dangermeter)
3. Аббревиация (летнаб, грунтомет, permafrost)
4. Образование суффиксальных универбов (промывальная изба – промывальня, мутильное устройство – мутильня)

Заимствование и его способы:

1. Материальное заимствование: лексическое (лесс), формальное (лимфа), морфологическое (агробиология)
2. Калькирование: словообразовательное (небоскреб, водород), фразеологическое (порочный круг, горячая линия), семантическое калькирование (кинокартина)
3. Смешанное заимствование: полукалька (телевидение), полузаимствование (монтажник, кинолюбитель) [Гринев, 1998].

#### 1.4. Особенности и способы перевода профессионально-ориентированной лексики

В целом, существует множество мнений о том, как следует переводить термины. Ссылаясь на статью Анисимовой А.Г. [2002], можно выделить следующие способы перевода терминов, которые используют западные ученые: использование функционального эквивалента, свойственного культурным и языковым традициям страны, буквальный перевод каждого слова, заимствование оригинального термина языка-источника, создание неологизма. Российскими учеными выделяются следующие способы перевода терминов: беспереводное заимствование, калькирование, трансформационный перевод, описательный перевод/интерпретация.

Авторы Капшутарь Е.С. и Филлипова М.М. [2016] дают более подробное описание данных способов:

Способ беспереводного заимствования терминов реализуется через транскрипцию или транслитерацию. Например: белгери (bulgary), фелония (felony). Данный метод, будучи необходимым в отдельных случаях, тем не менее, не рекомендуется для широкого применения, поскольку часто происходит излишнее заимствование, в то время как в языке уже существует искомый вариант перевода термина.

Трансформационный перевод является весьма распространенной стратегией при поиске эквивалента специфического понятия. В его основе лежит передача изначального смысла при помощи лексических и / или синтаксических изменений первичной структуры термина. Например: wrongdoer – соответствует русскоязычному слову «правонарушитель», хотя в языке-источнике нет слов со значением «право».

Описательный перевод (интерпретация) также широко применяется при переводе безэквивалентной лексики, к которой относятся многие термины английского права. К примеру: barrister – адвокат высшего ранга, имеющий право выступать в суде.

Если выше речь шла о различных способах перевода как моно-, так и полилексемных терминов, под калькированием понимается пословный перевод составных частей сложного термина или термина-словосочетания. В этом случае переводятся друг за другом все части.

При переводе профессионально-ориентированной лексики стоит учитывать следующие факторы:

- сложности в расхождениях грамматических структур языков;
- знание переводчиком адекватной эквивалентной терминологии на языке перевода;
- знание переводчиком реалий языка оригинала и перевода;
- учет переводческих традиций данной области знаний в языке перевода

[Бархударов, 1975].



## **Выводы по главе 1**

Исследования теоретического аспекта специальной лексики, как отдельного пласта языковой системы, дали следующие результаты. Удалось выяснить, что специальная лексика – это слова, употребление которых ограничивается людьми, определенной профессиональной отрасли.

Специальная лексика состоит из терминов, профессионализмов, номинаций, профессионального жаргона, профессиональных просторечий и др. Разница между термином и профессионализмом заключается в том, что один является официально кодированным названием, а другой – "полуофициальным словом", которое распространено в разговорной речи людей какой-либо профессии, но не является строгим научным обозначением. Кроме того термин лишен синонимов и независимо от контекста термин переводится термином, т.е. полным эквивалентом. Также значительную часть специальной лексики составляют профессионализмы, основанные на единицах просторечия. Как правило, их употребление ограничено устной речью представителей какой-либо отрасли в ситуациях неподготовленного, неофициального общения на профессиональные темы.

Кроме того, удалось выяснить способы перевода терминов как российских, так и зарубежных специалистов в области языкознания, особенности терминов, их виды и свойства. А так же, основываясь на материалах ведущих лингвистов, были выявлены основные способы образования новых специальных слов, такие как семантические, морфологические, синтаксические и заимствования.

## **Глава 2 . Перевод специальной лексики методики обучения иностранному языку на примере книги Джереми Хармера «How to teach English»**

### **2.1. Методика обучения иностранным языкам как наука**

Термин «методика обучения иностранным языкам» используется для обозначения разных по содержанию понятий. Например, описание конкретных приемов и форм работы отдельных учителей – новаторов, мастеров своего дела, описание методов их работы в журнале «ИЯШ» в рубриках «Нам пишут» или из «Опыта работы школы» можно охарактеризовать как практическую методику обучения иностранного языка.

Термин «методика обучения» обозначает также учебную дисциплину в педагогических учебных заведениях, которая должна обеспечить теоретическую и практическую подготовку студентов по методике.

В педагогической и методической литературе существует положение о том, что методика обучения иностранному языку является «относительно самостоятельной наукой».

Методика как наука имеет собственный предмет и объект исследования.

Объектом исследования методики обучения иностранному языку является процесс обучения иностранному языку и закономерности усвоения его как нового средства коммуникации, а также особенности образования и воспитания всесторонне развитой личности средствами иностранного языка в разных условиях, в том числе и в средней школе.

Научную основу методики обучения иностранному языку составляют теоретические положения общей методики и экспериментальные данные методических исследований, закономерности базисных и смежных с методикой наук: педагогики, лингвистики, психологии, психолингвистики (лингвопсихологии), теории информации, кибернетики и др. [Шатилов, 1986].

Предметом методики обучения иностранного языка является научное обоснование целей, содержания обучения, т.е. объема материала, его организации, последовательности его изучения, его воспитательной ценности, характера требований к уровню владения им, а также научная разработка наиболее эффективных методов, приемов и форм обучения и учения с учетом поставленных целей, содержания и конкретных условий обучения.

В своем научном обосновании методика опирается на данные базисных и смежных с ней наук. К базисным наукам относятся:

- психология (общая, возрастная, педагогическая, в т.ч. психология речевой деятельности);
- лингвистика;
- дидактика.

Наряду с базисными науками методика опирается на данные смежных с нею наук, к которым относятся:

- теория информации;
- методика преподавания русского языка в национальной школе.

Научность методик определяется тем, насколько обоснованно она привлекает данные базисных и смежных с ней наук при решении общетеоретических и практических вопросов обучения, что позволяет избежать односторонней ориентации методики на какую-либо одну базисную науку, например, лингвистику, как это было раньше.

## 2.2. Анализ перевода специальной лексики в книге Джереми Хармера «How to teach English»

Цель данной главы: выделить самые яркие примеры терминов из книги «How to teach English» [Harmer, 2012], приложить каждому термину максимально полный переводческий анализ и найти наиболее эквивалентный вариант перевода руководствуясь имеющейся литературой по данному вопросу и комментариями методиста. В данной главе представлены термины наиболее интересные для рассмотрения и обсуждения. Помимо терминов, закрепленных в методиках и словарях, так же присутствуют профессионализмы, не закрепленные в официальной литературе, что так же представляет собой интерес для перевода.

«*Appropriacy*». В книге дана следующая дефиниция: (1) – *establishing the right professional relationship with students in classrooms* - \*• *proximity*, (2) – *choosing language that is not just correct but also appropriate to the situation (in terms of who we are talking to, how formal or informal we want to be, etc)*. ((1) – создание правильных профессиональных отношений со студентами на занятиях – \* • близость, (2) – выбор грамматически правильно оформленного языка, который соответствует ситуации (с точки зрения того, с кем мы разговариваем, насколько формальными или неформальными мы хотим быть и т.д.)) (*тут и далее перевод Н.Л.*). Сайт BritishCouncil [[learnenglish.britishcouncil.org/en](http://learnenglish.britishcouncil.org/en)] дает следующее определение: *refers to whether a word is suitable for the context it is being used in. It is an important aspect of language but an extremely complex one, as decisions about how to say things depend on understanding exactly what is right for the context and the culture.* (относится к тому, подходит ли слово для контекста, в котором оно используется – это важный аспект языка, но чрезвычайно сложный, поскольку решение о том, как сказать, зависит от понимания того, что правильно для контекста и культуры.) Т.е. в данном случае важно выразить уровень сочетаемости выбранных лексических или грамматических структур с

культурными и языковыми реалиями. Сайт [translate.academic.ru] дает следующее определение слову «appropriacy» – соответствие, уместность. Данным словам можно подобрать ряд синонимов: релевантность, целесообразность т.д. [www.classes.ru]. В учебнике с поурочными разработками по русскому языку, начиная с 5 класса, М.М. Разумовская дает похожему определению название «речевая ситуация» и использует его для обозначения уместности использования литературного языка или просторечия, научного или художественного стиля и т.д. [Разумовская, 2018]. Учитывая вышесказанное, данный термин имеет две коннотации: 1. Близость 2. Речевая ситуация. Пример из контекста: *We can do this through a concentration not so much on grammatical accuracy, but on style and perceptions of, for example, appropriacy (using the right language in the right situation)...* (Мы можем сделать это с помощью концентрации не столько на грамматической точности, сколько на стиле и восприятии, например, речевой ситуации (используя правильный язык в правильной ситуации...)) (Пер. – Н.Л.).

«*Back-chaining*». Хармер дает следующее определение данного термина: *is when teachers get students to repeat sentences bit-by-bit starting from the back* (повторение предложения студентами с конца малыми частями). (Пер. – Н.Л.) На сайте BritishCouncil было найдено следующее определение: «*a drilling technique intended to help learners pronounce difficult sound groups, words or phrases. The teacher begins with the last sound, which the learners repeat, and then gradually builds up the word or phrase by going 'back' to the beginning*» (Техника обучения на запоминание, предназначенная для помощи студентам в произношении сложных сочетаний звуков, слов или фраз. Учитель начинает произносить с конца, студенты повторяют, а потом произносят маленькими частями, возвращаясь к началу) [www.teachingenglish.org.uk]. Главные компоненты данного термина – это направленность деятельности от конца к началу, принцип «цепочки», упор на то, что данное действие – это вид упражнения, прием. Исходя из этого, можно сделать адекватный перевод

«прием «обратной цепочки»». Пример использования данного термина в предложении: *This kind of back-chaining – where the teacher builds up phrases from the end – is especially useful for longer questions and sentences.* (Такой прием «обратной цепочки» очень полезен, особенно когда учитель строит фразы с конца, для запоминания длинных вопросов и предложений) (Пер. – Н.Л.). В словаре Михалевской И.И. дан следующий перевод этого термина «прием обратного конструирования предложения» [Михалевская, 2000, с.9], что можно считать не совсем точным переводом, т.к. объектом для тренировки такого вида может быть слово, словосочетание или устойчивая конструкция.

«*Cognitive effort*» – *is when students are encouraged to think about what they are seeing, hearing or working on – rather than, say, just repeating mindlessly.* (когда студентов поощряют обдумать то, что они видят, слышат или над чем работают, нежели чем бездумно повторять) (Пер. – Н.Л.). Данный термин-словосочетание стоит разобрать на составляющие: 1. *Cognitive – connected with thinking or conscious mental processes* [dictionary.cambridge.org] 2. *Effort – physical or mental activity needed to achieve something* [dictionary.cambridge.org]. Другими словами – это действия студента, ментальные или физические, направленные на запоминание какого-либо материала. В словаре Михалевской И.И. приводится следующий похожий термин: «*cognitive code approach*» - *an approach to second language teaching based on the belief of active mental processes in language learning* (подход в изучении второго языка, основанный на принципе активации ментальных процессов в изучении языка) (Пер. – Н.Л.) и его перевод: «*сознательный подход, метод*» [Михалевская, 2000, с.10]. Словарь Михалевской И.И. был опубликован в 1996 году, названия терминов трансформировались, но главный смысл в них остался. В данном случае более уместно будет заменить слово «сознательный» синонимом «аналитический». Поэтому перевод «аналитический подход» можно считать эквивалентным. Пример из контекста: *Many people think that the language they understand in this way is more powerfully*

*learnt (because they had to make some cognitive effort as they uncovered its patterns) than it would have been if they were told the grammar rules first and didn't have to make such an effort.* (Многие люди считают, что язык, понимаемый ими таким способом, осваивается ими глубже (потому что они изучали его структуры аналитически), чем, если бы им сразу объяснили грамматические правила и не предоставили возможности собственного анализа.) (Пер. – Н.Л.). Исходя из данного материала перевод «сознательный подход» можно считать эквивалентным.

«*Construction*». В книге дано следующее определение: *is the term used to refer to the way language items (verb tenses, intonation patterns, sentences or paragraphs) are put together.* (это термин, используемый для обозначения того, как элементы языка (глагольные времена, интонационные контуры, предложения или абзацы) строятся вместе) (Пер. – Н.Л.). Само слово *construction* переводится как: *строительство, конструкция, построение*. [dictionary.cambridge.org] Строительство и конструкция – термины строительной отрасли, они не отражают смысловой нагрузки данного термина. Но слово «построение» имеет нейтральное значение, и часто употребляется в словосочетании «построить предложение» на русскоязычных сайтах, посвященных изучению английского языка. Например: *Построение предложений в английском – тема для многих болезненная, но этот материал необходимо хорошо усвоить, так как предложение – это основа письменной и разговорной речи* [engblog.ru]. Пример использования данного термина и его перевод в контексте книги: *They can be used to show parts of speech, stress patterns and sentence construction* (Их можно использовать, чтобы выделить части речи, типы ударений и структуру предложения) (Пер. – Н.Л.). Таким образом, можно заключить, что термин «построение» является адекватным переводом с точки зрения процесса, а с точки зрения результата – «структура».

«*Cue-response drills*» – are when a teacher gives a cue (or stimulus) such as: question ... where . . . , nominates a student, and the nominated student offers a response such as «*Where's the station?*» (учитель дает сигнал (или стимул) такой как: вопрос... где..., называет имя студента, и выбранный студент предлагает ответ, такой, например, как: «Где находится станция?») (Пер. – Н.Л.). В словаре Михалевской И.И. дано следующее определение слова: «*cue*» – a signal given by the teacher in order to produce a response by the student, что она переводит как «ключ, подсказка» [Михалевская, 2000, с.15]. Т.е. это процесс повторения и закрепления какой-либо структуры или вокабуляра, индивидуально, путем частичной подсказки со стороны преподавателя. Основные моменты данного термина состоят в том, что это вид ответа, с ключом-подсказкой, проходящий в виде многократного повторения в разных вариациях для последующего закрепления. В данном случае ввиду отсутствия похожего эквивалента в русскоязычных материалах, является возможным дать описательный перевод данного термина: упражнения, требующие ответа по определенному шаблону. Пример из контекста: *Early language laboratory tapes used this procedure with students spending hours wearing headphones and responding to prompts or cues in so-called cue-response drills.* (Раньше в лингафонных кабинетах использовали эту технологию для студентов, которые сидели в наушниках часами напролет и отрабатывали навыки в упражнениях, требующих ответа по определенному шаблону) (Пер. - Н.Л.).

«*Dictogloss*» - a technique where students try to write down exactly what they have heard (delivered at a faster speed than a dictation) - and then compare their versions with the original in order to see how they differ. (Метод, при котором студенты пытаются записать точно то, что услышат (производится на большей скорости, чем просто диктант) и затем они сравнивают свои ответы с оригиналом, чтобы выявить несоответствия) (Пер. – Н.Л.). Данный термин имеет латинские корни: *dicto* – диктовать и *gloss* – язык [www.classes.ru]. В русскоязычной методике преподавания встречается подобный термин



«грамматический диктант» или «изложение». [[www.lingvolive.com](http://www.lingvolive.com)]. О данной технике упоминает в своей книге Wajnryb R. [1990] и комментирует следующим образом: *The “dictogloss” has been proposed as a procedure that encourages students to reflect on their own output* (Этот метод был предложен с целью поощрения обдумывания студентами их собственных выводов) (Пер. – Н.Л.). Кроме того, в словаре Михалевской И.И. дан следующий перевод данного термина: словарное изложение. Из всех вышеперечисленных вариантов можно выбрать наиболее эквивалентный перевод – изложение. Пример из книги: *We can tell a story which students then have to try to reproduce in groups (a version of this activity goes by the name dictogloss, where, when students have tried to recreate what they have heard, they compare their versions with the original as a way of increasing their language awareness)*. (Мы можем рассказать студентам историю, которую они попытаются воспроизвести в группах (такой вид деятельности называется изложение, где студенты пытаются воспроизвести то, что услышали, они сравнивают свои работы с оригиналом, чтобы улучшить их языковые навыки)) (Пер. – Н.Л.).

*«Drill» – a technique where the teacher asks students to repeat words and phrases, either in chorus or individually, and then gets them to practice substituted (but similar) phrases, still under the teacher’s direction.* (техника, заключающаяся в том, что учитель просит студентов повторить слова или фразы, как хором, так и индивидуально, и потом практикует с ними фразы с замещением (но похожие) под своим контролем). Сайт [[woordhunt.ru](http://woordhunt.ru)] дает следующие вариации перевода: 1. сверло, бур, бурав 2. с-х., сеялка 3. зоол, брюхоногий моллюск (*Urosalpinx cinerea*) 4. спорт., упражнения; тренировка 5. воен., строевая подготовка; учение; отработка. А так же примеры: *fire drill* — пожарные учения, *air-raid drill* — воздушные учения. Т.е. в контексте методики преподавания это понятие будет звучать так: обучение посредством многократного повторения. Но одно из свойств термина – это его лаконичность, четкость и краткость. На сайте Мультитран был найден

следующий перевод: тренировочное упражнение [www.multitran.ru]. В российской методике преподавания устного тренинга А.С. Комаров [2018, с.6] использует термин «отражающее упражнение» и дает следующий комментарий: «Отражательные упражнения базируются на повторении за учителем, который выступает в качестве источника определенного грамматического материала. Задача учащегося в данных упражнениях правильно «отразить» предъявляемый материал, должным образом повторив его». Данное понятие отражает суть задачи – закрепление материала путем многократного повторения.

Пример из книги: *Nevertheless, the effect of having a class do a 45-minute drill would be equally damaging.* (Заниматься с классом одним только отражательным упражнением в течение 45 минут было бы также бесполезно) (Пер.- Н.Л.).

«*Elicit*» – *when we try to get information and language from students rather than telling it to them (e.g. 'Can anyone tell me what you can say in this situation?')*. (когда вы пытаетесь получить информацию и использование языка в речи от студентов, нежели отвечать самим (например: Может кто-нибудь ответить мне, что вы можете сказать в такой ситуации?)) (Пер. – Н.Л.). В словаре И.И. Михалевской дан перевод термина «*elicitation*» – 1. Побуждение к речевой или письменной практике; 2. Опрос [Михалевская, 2000, с.18]. В Кембриджском словаре дан следующий перевод: допытываться, добиваться. [dictionary.cambridge.org]. Данное явление можно рассматривать как прием, который применяют преподаватели для получения ответа. Преподаватель будто бы «побуждает» студента к ответу. Стоит применить их на практике и перевести предложение из книги: «*We can elicit a whole range of possible questions from students and write them up on the board...*» (Мы можем симулировать обучающихся задавать вопросы самим и записывать их на доске) (Пер. – Н.Л.). Если мы попытаемся перевести это предложение, используя

первоначальные источники, у нас получится лексически и грамматически неправильное предложение.

*«Icebreakers» – short activities which some teachers use at the beginning of a lesson to ‘warm up’ their students. They are often spoken activities and may involve pairwork or groupwork (same as warmers).* (Кратковременные виды деятельности, которые используют некоторые учителя в начале урока, проводя разминку для своих студентов. Обычно эта деятельность устная и может проходить как в паре, так и в группе) (Пер. – Н.Л.). Т.е. это вид деятельности, призванный настроить студента на рабочий лад, можно сказать языковая «разминка». В русскоязычной методике есть понятие «мотивация учебной деятельности» в поурочных разработках Чельшевой И.Л. [2014], что обозначает некий вид деятельности (метафоричная история, разного вида игры и т.д.) для разогрева студентов и подготовки их к дальнейшей работе. В данном случае можно воспользоваться поиском эквивалента и перевести *«icebreakers»* как «мотивация». Используя пример из книги, можно перевести предложение: *«Perhaps we may decide to start our lesson with a short icebreaker (sometimes called a warmer) for no other reason than to get the students in a good mood for the lesson that is to follow».* (Возможно, мы пожелаем начать урок с короткой мотивации (иногда называемой «разминкой») с очевидной целью: настроить студентов на хороший рабочий лад для последующего урока) (Пер. – Н.Л.). В данном случае термин «мотивация» отражает смысл подобной деятельности.

*«Inference» – this is the meaning we get from someone’s words (spoken or written) even though that is not exactly what they say. It is the meaning ‘behind the words.* (Это смысл, который мы понимаем из чьих-либо слов (в говорении или письме) даже если, это не то, о чем дословно говорилось, в значении «читать между строк») (Пер. – Н.Л.). Словарь Мюллера В.К. дает следующий перевод: 1) вывод, заключение 2) подразумеваемое; предположение [Мюллер, 2007]. В данной книге подразумевается второе значение данного слова (то, что читается

между строк, подразумеваемое). В широком употреблении с таким значением в русском языке существует слово «подтекст» – внутренний, скрытый смысл текста, высказывания; содержание, которое вкладывается в текст чтецом или актером [Ожегов, 2006]. В данном случае к термину «*inference*» можно подобрать эквивалент «подтекст». Пример из контекста: ...*and inference (how we can read behind the words to get a writer's true meaning)* (...и подтекст (то, что мы можем прочесть между строк, чтобы понять то истинное значение, которое вкладывал автор)) (Пер. – Н.Л.).

«*Information-gap activities*». Дискуссионным здесь представляется перевод слова «*activities*», которое, согласно кембриджскому словарю имеет следующие трактовки: *movement, work, enjoyment*. [dictionary.cambridge.org] В данном случае варианты для перевода «*movement*» и «*enjoyment*» не подходят в контексте методики преподавания, поэтому рассмотрение термина будет происходить с точки зрения выполнения какой-либо работы. В зарубежной литературе этот термин используется часто и согласно переводческим традициям переводится как: деятельность [Битнер, 2017, с.22]. На сайте context.reverso.net [context.reverso.net] были обнаружены следующие примеры перевода *information gap*: информационный разрыв, информационный пробел, дефицит информации, информационный вакуум, информационное отставание. Из данного списка, выбирая наиболее подходящий вариант, можно руководствоваться примером подобного упражнения. Одно из видов упражнений в работе с *information gap* является упражнение «Information Exchange». Оно подразумевает, что двоим студентам выдается тест, с пропущенной информацией, которую они должны узнать, задавая друг другу вопросы. (Например, выдается ситуация: два студента собираются в кино. У одного информация о стоимости билетов и времени начала сеанса. У другого – названия фильмов и их краткое описание. Они должны решить, на какой фильм они пойдут, в зависимости от количества денег, времени и собственных пожеланий). Данное упражнение направлено на актуализацию знаний, оценку

преподавателем насколько студенты владеют речевой ситуацией и понимают первичный материал.

Так понятия *дефицит информации*, *информационный вакуум*, *информационное отставание* и *информационный разрыв* здесь будут не совсем уместны, но подходит понятие *информационный пробел*. Таким образом, используя метод перевода с предлогом, становится возможным перевести данный термин как: деятельность с информационными пробелами. Пример из контекста: «*For information-gap activities to work, it is vitally important that students understand the details of the task (for example, that they should not show each other their pictures)* ». (Чтобы деятельность с информационными пробелами давала результаты, жизненно важно для студентов понимать детали работы (например, то, что они категорически не должны показывать друг другу свои картинки)) (Пер. – Н.Л.).

«*Language laboratory*» – *a place where a number of students can work with tape recorders or computers at the same time using headphones and microphones. They can work in lockstep (that is, all together at the same time) or individually. Modern language laboratories also allow students to watch things (video, etc) all at the same time and/or work on the computer screen. A teacher can control everything that goes on from a console.* (Место, где определенное количество студентов могут работать с магнитофонами или компьютерами одновременно, используя наушники и микрофон. Они могут работать все разом или по очереди. Современные технологии так же позволяют студентам смотреть видео материалы или работать на одном экране. Учитель может контролировать происходящее на консоли) (Пер. – Н.Л.). Существует несколько вариантов перевода данного термина: 1. Лингафонный кабинет [dictionary.cambridge.org] 2. Кабинет или лаборатория технических средств обучения языку [slovar-vocab.com]. Второй перевод – это дефиниция первого, поэтому перевод «лингвафонный кабинет» – является эквивалентным. Пример из контекста: *The audio-lingual method originated in army education in the 1940s. It was then*

*developed in the 1950s and enhanced by the arrival of the language laboratory in the 1960s.* (Аудиоречевой метод был создан в процессе армейского обучений в 1940-х годах. Затем в 1950-х он расширился и развился, благодаря появлению лингафонных кабинетов в 1960-х) (Пер. – Н.Л.).

«*Lexical chunks*» - *are collections of words which occur together - and the collection operates more or less as a unit of meaning, e.g. 'If I were you ...', 'Mustn't grumble', 'D'you fancy ...', 'out of the ordinary'. Fixed lexical phrases are those where you can't change any of the words in them and still hope to use the phrase (e.g. 'sick as a parrot' in British English), whereas in semi-fixed lexical phrases we can change some of the words and still use the phrase (e.g. 'See you later/this afternoon/tomorrow')*. (Наборы слов, которые используются только вместе, и работают как одно целое: «Был бы я на твоём месте...», «Не нужно ворчать», «Не возражаешь ли ты...», «... из ряда вон выходящее». Устойчивые лексические фразы - это те фразы, в которых вы не можете просто поменять одно из слов и в последующем использовать их в речи (например: «повесить нос» - в русском языке) в то время как в полу-фиксированных мы можем изменять некоторые части (например: «Увидимся позже/вечером/завтра»)) (Пер. – Н.Л.). Обратимся к переводу слова *chunk* – кусок, ломоть, толстый кусок, коренастый и полный человек, коренастая лошадь, толстуха [[www.babla.ru](http://www.babla.ru)]. В данном случае идет метафоризация термина как «лексический кусок», который нельзя разорвать на части, не потеряв при этом смысла выражения и его целостности. В английском языке есть устойчивое выражение лексической единицы – *lexical unit* [[translate.academic.ru](http://translate.academic.ru)]. Как известно, минимальной лексической единицей в языке является слово, но в данном случае это может быть набор слов (*out of the ordinary*). Устойчивые выражения в русском языке называют «фразеологизмами», но они не определяются значением слов, входящих в конструкцию. Поэтому максимально эквивалентным переводом будет считать нейтральное понятие, отражающее в себе смысл данного термина – устойчивое выражение. Пример из контекста: *We*

*will look at three specific instances of words that group together: collocations, lexical chunks and idiom.* (Мы будем рассматривать три конкретных случая сгруппированных слов: словосочетания, устойчивые выражения и идиомы) (Пер. – Н.Л.).

«*Observation*» - данное понятие является в большей степени профессионализмом, нежели термином, оно не закреплено в глоссарии книги «*How to teach English*» или в зарубежной литературе. Но данное понятие повсеместно используется в работе преподавателей английского языка. Кембриджский словарь дает следующее определение: 1. Наблюдение, наблюдательность 2. Замечание, высказывание [[dictionary.cambridge.org](http://dictionary.cambridge.org)]. Основываясь на собственном опыте и комментариях ведущего методиста международной языковой школы, можно дать следующее определение данному профессионализму: «процесс наблюдения и оценки работы преподавателей согласно списку критериев (с последующим занесением комментариев в специальный оценочный лист)». В этом процессе объединены такие действия как: наблюдение за работой преподавателя, последующая оценка согласно определенным критериям и последующие комментарии. За неимением эквивалента, становится возможным перевести данный термин способом беспереводного заимствования: обзервация. Пример высказывания методиста: *I had two obervations this week and I need to prepare for one more.* (На этой неделе у меня было две обзервации, и нужно готовиться к еще одной.) (Пер. – Н.Л.)

«*Task-Based Learning (TBL)*». В настоящее время большой популярностью пользуется данная технология TBL. В этой технологии язык выступает не как упражнение, а как инструмент выполнения задания, т.е. есть инструмент достижения цели (как и в реальном общении: язык – средство коммуникации). Эта технология отражает естественный процесс усвоения языка: сначала мы испытываем потребность сказать что-то, затем пытаемся это сказать, потом говорим и стараемся сделать свой язык лучше [[www.slideshare.net](http://www.slideshare.net)].

В своей статье И.К. Цаликова, Е.А. Юринова, и С.В. Пахотина [2016, с. 69] дают следующий перевод данной технологии: «задания ориентированного обучения и преподавания». В некоторых источниках этот термин трактуется как «метод коммуникативных задач». Для максимального сохранения соответствия оригиналу, является возможным поставить центральным понятием «обучение». Если переводить дословно, то получится «обучение, основанное на заданиях». В книге дано следующее определение: *Task-Based Learning (TBL) – an approach where students have to learn language to complete tasks, rather than just learning language ‘because it is there’*. (Подход, при котором студенты должны изучать язык посредством выполнения задач, нежели чем просто учить язык, потому что «он просто есть») (Пер. – Н.Л.). Для лучшего понимания задач урока следует дать более подробные пояснения: Обучение на основе задач - альтернатива для учителей иностранного языка. На уроке, основанном на таком подходе, учитель предварительно не определяет то, какой язык будет изучен, урок основывается на завершении центральной задачи, а изученный язык определяется тем, что происходит, когда ученики завершают задание. Урок следует определенным этапам: подготовка, задание, планирование, доклад, анализ, практика [[www.teachingenglish.org.uk](http://www.teachingenglish.org.uk)].

Проблематика перевода данного термина состоит в том, что слово «task» может быть переведено и как «задача» и как «упражнение». Но в данном случае, касаясь перевода «упражнение», нет каких-либо деталей, уточняющих, какого вида упражнения должен делать студент. Поэтому возможным переводом может быть вариант: *задачно-ориентированное обучение*. Пример из контекста: *TBL is a natural extension of communicative language teaching. In TBL, the emphasis is on the task rather than the language*. (Задачно-ориентированное обучение – является естественным продолжением коммуникативного обучения языку. В таком обучении акцентируется внимание на выполнении задания, а не на используемом при этом языке) (Пер. – Н.Л.).



«Flashcards» – are cards which teachers can hold up, one-by-one, when conducting a cue – response drill. (Карточки, которые учитель может поднимать одну за другой, проводя упражнения с ответом по шаблону) (Пер. – Н.Л.). Если в данном случае при переводе использовать метод калькирования и перевести как «флеш-карта», появится путаница, потому что в наш обиход слово «флеш-карта» вошло как обозначение USB-накопителя. В таком случае перевод будет ошибочным. Изобретателем данной методики, основанной на использовании такого рода материала, считается Г.Доман, который подробно описывает в своей книге «Гармоничное развитие ребенка» игры с «карточками» [Доман, 1996]. Пример из контекста: *The teacher holds up flashcards with pictures of animals. For each one, he or she models the correct pronunciation and the students repeat.* (Преподаватель показывает карточки с изображением животного. Для каждой карточки, учитель демонстрирует правильное произношение, после чего студенты его повторяют) (Пер. – Н.Л.).

«Vocabulary prediction» - is where we give students some vocabulary before they listen or read so that they can try to predict what they are going to hear or see. (ситуация, когда мы даем обучающимся вокабуляр перед аудированием или чтением, чтобы они могли предположить, что они собираются услышать или прочесть) (Пер. – Н.Л.). Стоит определиться с переводом термина *vocabulary*: словарный запас, лексика, словарь, перечень слов с переводом или пояснением [dictionary.cambridge.org]. В данном случае, возможно, перевести и как словарный запас и как вокабуляр. В некоторых источниках им приписывают некоторые различия, но стоит обратиться к словарю, где дается определение слова «*vocabulary*» - *all the words known and used by a particular person* [en.wikipedia.org] (весь словарный запас, который определенный человек знает и использует). Ученик может угадать именно лексическое содержание текста или аудирования. Поэтому в данном случае важно сохранить компоненты догадки и лексического наполнения, а именно – предугадывание лексического содержания. В книге нет яркого примера использования. Поэтому пример был

взят с сайта [www.tolerance.org] «*Vocabulary prediction charts combine two essential skills: analyzing word parts (morphemes) and using context clues*». (Стратегии для предугадывания лексического содержания объединяют два важнейших умения: способность анализировать части слова (морфемы) и использовать контекстные связки) (Пер. – Н.Л.).

## **Выводы по главе 2**

В данной главе была изучена методика преподавания иностранных языков как наука, определены ее объект изучения, предмет, цели и задачи, что составляет ее научную основу, связь с другими отраслями.

Так же были проанализированы самые дискуссионные термины и профессионализмы английской методики преподавания, представленной в книге Джереми Хармера «How to teach English». Данный анализ показал, что не всегда можно перевести термин кратко и емко, ввиду отсутствия в русскоязычной методике преподавания подобных явлений. Данные несоответствия основываются на различных подходах к обучению первого языка (родного) и второго (иностранного). Но во многих аспектах, где методики имеют общие понятия и структуры, становилось возможным перевести терминологическую лексику путем подбора эквивалента. Кроме того, выяснилось, что в равной степени используются как двухкомпонентные, так и однокомпонентные термины. В анализе, помимо подбора эквивалента, были использованы такие методы перевода как: калькирование, авторские неологизмы, беспереводное заимствование.

Из данного анализа следует вывод, что перевод терминологии методики преподавания иностранного языка требует дальнейшей работы и структурирования, составления единой понятийной системы терминов и профессионализмов данной области, а так же составления полного и подробного двуязычного глоссария.

## Заключение

Перевод терминологии какой-либо отрасли – это один из наиболее дискуссионных вопросов лингвистики. Многие ведущие специалисты трудились над созданием полноценных словарей и глоссариев для упрощения работы русскоязычных специалистов. Но практика показывает, что в данной сфере деятельности есть еще множество аспектов, которые требуют более тщательного исследования и доработки. В данной работе была проанализирована лишь часть из большого объема терминов и профессионализмов методики преподавания иностранного языка. В связи с большим спросом на курсы обучения английскому языку возникают все новые методы для его изучения. В связи с этим, появляется все новая терминология, описываются нововведенные упражнения, техники, понятия и т.д.

Из этого следует, что перевод терминологии методики преподавания английского языка будет развиваться и расширяться, у преподавателей, которые не владеют английским языком, появится возможность изучить данную методику более подробно, что повысит их уровень квалификации и образования в целом.

В данной работе была рассмотрена теоретическая составляющая, подкрепленная мнениями специалистов в разных областях. Так в практической части был приведен анализ терминов и профессионализмов из одной из наиболее популярных книг по методике преподавания английского языка Джереми Хармера «How to teach English». Были выявлены основные сложности при переводе данных терминов, приведены пути решения лингвистических вопросов, подобраны эквиваленты в русскоязычных материалах.

## Библиографический список

1. Анисимова А.Г. К вопросу о переводе терминов гуманитарных наук // Язык, сознание, коммуникация: сб. статей / М. МАКС Пресс. 2002. С. 120-125
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. 2-ое изд. М.: Едиториал УРСС, 2004. 350 с.
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. М.: Междунар. отношения. 1975. 240 с.
4. Битнер М.А. Интерпритация некоторых реалий российского образования при переводе на английский язык // Стратегия и тактика письменного перевода: традиции и инновации: материалы VI Всероссийской студенческой научно-практической конференции с международным участием / Красноярск. КГПУ им. В.П. Астафьева, 2017. С. 118-119.
5. Борхвальд О.В. Лексика русской золотопромышленности в историческом освещении. Красноярск: КГПУ им. В.П. Астафьева, 2000. 401 с.
6. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1958. 462 с.
7. Гринев С.В. Введение в терминоведение. М: МГУ, 1993. 309 с.
8. Гринев С.В. Исторический систематизированный словарь терминов терминоведения: учеб.пособие. М.: МПУ, 2000. 144 с.
9. Доман Г. Гармоничное развитие ребенка/ под ред В. Дольникова. М.: Аквариум, 1996. 448 с.
10. Журавлев А.Ф., Варбот Ж.Ж. Краткий понятийно-терминологический справочник по этимологии и исторической лексикологии. М.: Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН, 2007. 54 с.
11. Капшутарь Е.С. Особенности перевода современных англоязычных терминов права // Научный диалог. 2016. № 10. С. 41-53.

12. Комаров А. С. Методика обучения английскому языку. Устный тренинг для начальных классов: учеб.пособие для СПО. М.: Издательство Юрайт, 2018. 185 с.
13. Купцова А. К. Основные источники и способы терминообразования (на примере англоязычных терминов логистики)// Терминология и культура: Сборник научных статей преподавателей и аспирантов по материалам III международной конференции / М. МГПИ, 2012. С. 81-85.
14. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. 4-ое изд. М.: Либроком, 2009. 256 с.
15. Михалевская И.И. Англо-русский учебно-методический словарь: 420 терминов методики обучения английскому языку с толкованиями. Сочи: РИО СГУТиКД, 2000. 48 с.
16. Мюллер В.К. Англо-русский словарь. М.: Оникс, 2007. 976 с.
17. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. 4-ое изд., доп. М.: ООО «А ТЕМП», 2006. 944 с.
18. Прохорова В.Н. Русская терминология (лексико-семантическое образование). М.: МГУ, 1996. 126 с.
19. Разумовская М.М., Львова С.И., Капинос В.И., Львов В.В., Богданова Г.А., Тренина Т.С., Сергеева Н.Н. Русский язык. 5 класс. Учебник./под ред. М.М. Разумовской, Леканта П.А. М.: ДРОФА, 2018. 317 с.
20. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: Вопросы теории. М.: ЛИБРОКОМ, 2012. 248 с.
21. Чельшева И.Л. Русский язык. 5 класс. 2 полугодие. Планы-конспекты уроков. М.: Феникс, 2014. 216 с.
22. Шатилов С.В. Курс лекций по методике преподавания немецкому языку. М.: Просвещение, 1986. 223 с.
23. Фельда О.В. Профессиональные подязыки и терминологии русского языка как объекты научного изучения // Вестник ТГПУ. 2015. № 4. С. 157.

24. Хомутова Т.Н. Язык для специальных целей (LSP): вопросы теории // Вестник ЮУрГУ. 2007. № 15. С. 55-61.
25. Цаликова И.К., Юринова Е. А., Пахотина С. В. Технология TaskBasedLearningandTeaching на занятиях по иностранному языку в вузе // Высшее образование сегодня. 2016. № 3. С. 69-74.
26. Brown K. Encyclopedia of Language and Linguistics. 2nd Edition. California: Praeger, 2005. 900 p.
27. Flood W.E. Scientific Words: Their Structure and Meaning, 2nd Printing Edition. California: Praeger, 1974, 220 p.
28. Harmer J. How to teach English. Harlow: Pearson Longman, 2012. 288 p.
29. Wajnryb R. Grammar dictation. Oxford: Oxford University Press, 1990. 132 p.
30. Блог языковой онлайн школы «Skyeng» [Электронный ресурс]. URL: <http://skyteach.ru> (дата обращения: 21.05.2018)
31. Коллективный блог преподавателей английского языка «Engblog» [Электронный ресурс]. URL: <http://engblog.ru> (дата обращения: 15.05.2018)
32. Портал международных образовательных материалов «TeachingTolerance» [Электронный ресурс]. URL: <https://www.tolerance.org> (дата обращения: 21.05.2018)
33. Свободная энциклопедия «Википедия» [Электронный ресурс]. URL: <https://en.wikipedia.org> (дата обращения: 10.05.2018)
34. Электронный портал по планированию уроков «TeachingEnglish» [Электронный ресурс]. URL: <https://www.teachingenglish.org.uk> (дата обращения: 17.05.2018)
35. Электронный словарь «ABBYLingvoLive» [Электронный ресурс]. URL: <https://www.lingvolive.com> (дата обращения: 21.05.2018)
36. Электронный словарь «CambridgeDictionary» [Электронный ресурс]. URL: <http://engblog.ruhttps://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 18.05.2018)

37. Электронный словарь «Classes.ru» [Электронный ресурс]. URL: <http://www.classes.ru> (дата обращения: 18.05.2018)
38. Электронный словарь «Slovar-Vocab.com» [Электронный ресурс]. URL: <https://slovar-vocab.com> (дата обращения: 21.05.2018)
39. Электронный словарь «WoordHunt» [Электронный ресурс]. URL: <http://woordhunt.ru> (дата обращения: 11.05.2018)
40. Электронный словарь «Академик» [Электронный ресурс]. URL: <https://translate.academic.ru> (дата обращения: 17.05.2018)
41. Электронный словарь «Мультитран» [Электронный ресурс]. URL: <https://www.multitran.ru> (дата обращения: 21.05.2018)
42. Электронный словарь «Текстология.ру» [Электронный ресурс]. URL: <http://www.textologia.ru> (дата обращения: 11.05.2018)
43. Task-Based Learning (TBL) [Электронный ресурс]. URL: <https://www.slideshare.net> (дата обращения: 21.05.2018)
44. Электронный двуязычный глоссарий [Электронный ресурс]. URL: [https://docs.google.com/spreadsheets/d/e/2PACX-1vQGyXnGnD\\_oZQOcS21g88guphxNrXrC04REVnkPGHdS6qAQvoDEd4GXWiLvYn33Jxh5oWQI19F4JMKD/pubhtml](https://docs.google.com/spreadsheets/d/e/2PACX-1vQGyXnGnD_oZQOcS21g88guphxNrXrC04REVnkPGHdS6qAQvoDEd4GXWiLvYn33Jxh5oWQI19F4JMKD/pubhtml) (дата обращения 29.05.2018)



## Приложение А

Электронный двуязычный глоссарий методики преподавания английского языка : Лист 1

<b>Электронный двуязычный глоссарий</b>	
Appropriacy	речевая ситуация
Back-chaining	прием "обратной цепочки"
Cognitive effort	аналитический подход
Construction	построение; структура
Cue-response drills	ответ по определенному шаблону
Dictogloss	изложение
Drill	отражательное упражнение
Elicit	стимулировать
Icebreakers	мотивация
Inference	подтекст
Information-gap activities	деятельность с информационными пробелами
Language laboratory	лингафонный кабинет
Lexical chunks	устойчивое выражение
Observation	обзервация
Task-Based Learning (TBL)	задачно-ориентированное обучение
Flashcards	карточки
Vocabulary prediction	предугадывание лексического содержания

Рисунок 2 Электронный двуязычный глоссарий